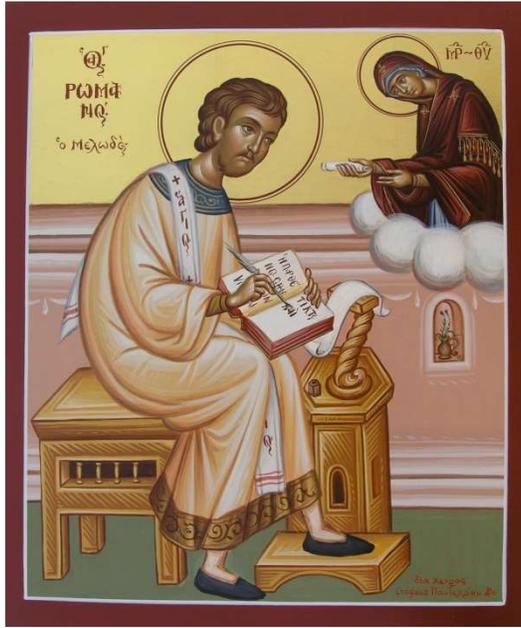




*Antiochian Orthodox Christian Archdiocese  
Of North America  
Diocese of Ottawa, Eastern Canada and Upstate New York*

**St. Mary Antiochian Orthodox Church**  
**Église Orthodoxe d'Antioche de la Vierge Marie**  
**كنيسة السيدة الأنطاكية الارثوذكسية**

Pastor: *Archpriest Elias Ferzli*



**4 Octobre, 2020**

**Dix-septième dimanche après la Pentecôte**  
Mémorial de l'évêque martyr Saint Hiérothée d'Athènes

الأحد السابع عشر بعد العنصرة:

وتذكار القديس الشهيد في الكهنة إيروثيوس أسقف أثينا.

**Weekly Service Schedule:**

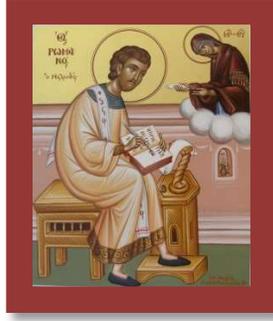
<b>Samedi:</b>	<b>18:00</b>	<b>Vepres</b>
<b>Dimanche:</b>	<b>9:45</b>	<b>Matines</b>
	<b>11:00</b>	<b>Divine Liturgie</b>

الإيوثينا السادسة

**Ton 8**

اللحن الثامن

**Eothinon 6**



كُتبت أيقونة القديس رومانوس الخورية جانيت بيترز عام 2015 (حقوق الطبع والنشر عام 2015). تظهر الأيقونة القديس رومانوس في المكان المخصص له كشَّماس. كما تصور القديس رومانوس وهو يكتب قنذاق عيد الميلاد وظهور والدة الإله له وتسليمه القنذاق. كان القديس رومانوس راهبًا ولكنه كان يمارس عمله بالموسيقى (التدريس والترتيل) في الكنيسة بدلاً من العيش في دير.

### القديس رومانوس

ولد في بلدة إميسا السورية ، وعمل في البداية في بيروت ثم في القسطنطينية في الكاتدرائية ، في عهد البطريرك أوفميوس (96-490). كان أميًا وبدون تدريب موسيقي، وكان محقرًا من قبل بعض رجال الدين المتعلمين. صلى القديس رومانوس باكيًا إلى والدة الإله ، فظهرت له في المنام ، حملت له ورقة ، وطلبت منه أن يبتلعها. كان اليوم التالي يوم عيد الميلاد ، وصعد رومانوس إلى المنبر، وبصوت ملائكي ، غنى "اليوم العذراء ..." ، الترتيلة التي وصلت إلينا بإسم كونتاكيون (أو قنذاق) العيد. تعجب الجميع من كلمات الترنيمة ومن صوت المطرب. وهكذا تلقى رومانوس الترنيمة هديةً من والدة الإله ، وقام بتأليف أكثر من ألف قنذاق. توفي شماساً للكنيسة الكبرى في القسطنطينية عام 530 ، وانضم إلى الأجوقة الملائكية.



## رسالة أسبوعية :

### في الأهواء

الأهواء، بحسب القديس أفرام السرياني، هي عندما أكون مقيدًا بمشئيات العدو بإرادتي.

الأهواء هي عبادةٍ لإلهٍ غريب، عبادةٌ للذات والشهوات، ومع الوقت تصبح عادةً مستمرة. "ويحي أنا الإنسان الشقي من يُنقذني من جسد هذا الموت" (رو٧:٢٤). الإنسان الأهوائي يتصرف لا بحسب مشيئة الله إنما بمشورة العدو. ولكن، كيف يصبح الإنسان أسير أهوائه؟

الأهواء مخلوقةٌ معنا. ولأننا أحرارٌ، فنحن قادرون على أن نختار العمل وفقها أو ضبطها لتعمل فينا نعمة الروح القدس. إذًا، يعتمد الأمر على إرادة الإنسان وغضب النفس، مع الجهاد بالصوم والدموع وطلب الرحمة. هو قيامةٌ مستمرةٌ ولذةٌ في الغلبة للإنسان المجاهد.

هو تدريبٌ يوميٌ من المهد حتى اللحد للإنسان المجاهد. هو تأملٌ يوميٌ في صليب المسيح، تمامًا كما فعل الشعب العبراني في البرية عندما نظر إلى الحية النحاسية فكان يُشفى من لدغة الحيات (يوحنا ٣:٤٤).

"ولكن الذين هم للمسيح قد صلبوا الجسد مع الأهواء والشهوات" (غلا ٥:٢٤). في الكنيسة الأرثوذكسية، أكثر من غيرها، ثمة دعوةٌ إلى تطهر الإنسان من الأهواء، عبر الأفعال النسكية، وذلك من أجل ضبط الأهواء ولجمها، "لأن دوار الشهوة يطيش العقل السليم" (الحكمة ٤:١٢).

تدعو خبرة الكنيسة إلى التمييز بين ما هو صالح وما هو غير صالح، وبحسب القديس يوحنا السلمي، هو الإدراك الحقيقي لإرادة الله في كل وقت وفي كل مكان وفي شيء. واستنادًا إلى خبرة الكنيسة، إن الذين تسلطت عليهم الأهواء وأدلتهم، إذا انتفضوا منها وتحرروا من شركها، سيصبحون بعد شفائهم أطباء وكواكب ومصابيح.

وبالتالي، لا يصبح الإنسان أبًا روحياً إلا بعد أن يتقّى من أدران الخطيئة ويُصقل. هذا هو الفن في الكنيسة، كيف يضحى الإنسان متمرسًا، فيتغلب أولاً على ضعفاته، ويساعد ثانيًا الآخرين في التغلب على ضعفاتهم. وبعد أن ساعدته خبرة آباء كثيرين، يساعد هو الآخرين.



"إذا أخطأ أخوك فاذهب وعاتبه بينك وبينه وحدكما. إن سمع منك فقد ربحت أخاك" (مت ١٨: ١٥). لا شك في أنّ الإنسان الروحيّ، اليوم في عصرنا، ما عاد يحكم بالروح. هذا الأمر يدعو إلى الترتي والإشفاق. الأهواء عادة سيئة في الإنسان. ولو كان الإنسان مجاهدًا، ورأى الننانة التي فيه، فهو لن يرمي أوساخه على الآخرين، بل سيعطف عليهم، ويحاول قدر الإمكان التخفيف من آلامهم.

هكذا يكون الشفاء في الكنيسة، فدور الكنيسة هو أن تشفي وتطبّب وتحرّر من العبوديّة والذلّ اللذين تفرضهما الخطيئة على الإنسان.

ربّاه نسألك أن تتعطف على شعبك وأن تنزع الأهواء منّا. عسى أن يكون جهادنا وصلواتنا وممارسة أنواع النسك كلّها، طريقًا يؤدّي بنا إلى التوبة إلى فجر جديد، آمين.





## Tropaire

## الطروباريات:

### Tropaire de la Résurrection - Ton 8

( للقيامة - باللحن الثامن):

Tu es descendu des cieus, ô  
Compatissant, / Tu as accepté d'être  
enseveli trois jours / pour nous libérer  
des passions ; // notre Vie et notre  
Résurrection, Seigneur, gloire à Toi.

أَنْحَدَرْتَ مِنَ الْعُلُوِّ يَا مُتَحَنِّنَ، وَقَبِلْتَ الدَّفْنَ  
ذَا الثَّلَاثَةِ الْأَيَّامِ، لِكَيْ تُعْتِقَنَا مِنَ الْآلَامِ، فَيَا  
حَيَاتِنَا وَقِيَامَتَنَا، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.

### Tropaire de la Nativité de la mère de Dieu - ton 4

Ta nativité, Vierge Mère de Dieu, / a  
annoncé la joie au monde entier, / car de  
toi s'est levé le Soleil de justice, / le  
Christ notre Dieu ; / Il a détruit la  
malédiction / et donné la bénédiction, //  
Il a aboli la mort et nous a donné la vie  
éternelle.

( لميلاد العذراء - باللحن الرابع):

ميلادك يا والدة الإله، بشر بالفرح كل المسكونة،  
لأنه منك أشرق شمس العدل المسيح إلهنا، فحلَّ  
اللعنة ووهب البركة، وأبطل الموت ومنحنا الحياة  
الأبدية.

### Kondakion

Protectrice assurée des chrétiens, /  
médiatrice sans défaillance devant le  
Créateur, / ne dédaigne pas les  
supplications des pécheurs, / mais dans  
ta bonté empresse-toi de nous secourir, /  
nous qui te clamons avec foi : / sois  
prompte dans ton intercession et  
empressée dans ta prière, // ô Mère de  
Dieu, qui protèges toujours ceux qui  
t'honorent.

القنداق:

يا شفيعة المسيحيين غير الخازية، الوسيطة لدى  
الخالق غير المردودة، لا تعرضي عن أصوات  
طلبائنا نحن الخطاة، بل تداركينا بالمعونة بما أنك  
صالحة، نحن الصارخين إليك بإيمان، بادري الى  
الشفاعة، وأسرعني في الطلبة، يا والدة الإله  
المتشفعة دائماً بمكرميك.





## الرسالة

صَلُّوا وَأَوْفُوا الرَّبَّ إِلَهَنَا .

اللَّهُ مَعْرُوفٌ فِي أَرْضِ يَهُودَا . إِسْمُهُ عَظِيمٌ فِي إِسْرَائِيلَ .

فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولُسِ الرَّسُولِ الثَّانِيَةِ إِلَى أَهْلِ كورِنْثُوسِ .

يا إِخْوَةُ، أَنْتُمْ هَيْكَلُ اللَّهِ الْحَيِّ، كما قالَ اللَّهُ "إِنِّي سَأَسْكُنُ فِيهِمْ، وَأَسِيرُ فِيما بَيْنَهُمْ، وَأَكُونُ لَهُمْ إِلَهًا وَهُمْ يَكُونُونَ لِي شَعْبًا" \* فَلِذَلِكَ اخْرُجُوا مِنْ بَيْنِهِمْ وَاغْتَرِلُوا " يَقُولُ الرَّبُّ " وَلَا تَمَسُّوا نَجِيسًا \* فَأَقْبَلُكُمْ وَأَكُونُ لَكُمْ أَبًا وَتَكُونُونَ أَنْتُمْ لِي بَنِينَ وَبَنَاتٍ، يَقُولُ الرَّبُّ الْقَدِيرُ \* " وَإِذْ لَنَا هَذِهِ الْمَوَاعِدُ، أَيُّهَا الْأَحِبَّاءُ، فَلِنُطَهِّرْ أَنْفُسَنَا مِنْ كُلِّ أَدْناسِ الْجَسَدِ وَالرُّوحِ، وَنُكْمِلِ الْقِدَاسَةَ بِمَخَافَةِ اللَّهِ .

## L'épître

Priez et rendez grâce / au Seigneur notre Dieu.

Dieu est connu en Judée, en Israël son Nom est grand.

### Lecture de la deuxième épître de saint Paul apôtre aux Corinthiens (2Co VI, XVI-XVIII, VII,1)

Frères, nous sommes le temple du Dieu vivant, comme Dieu l'a dit : "J'habiterai et je marcherai au milieu d'eux ; je serai leur Dieu, et ils seront mon peuple". C'est pourquoi, "Sortez du milieu d'eux, Et séparez-vous", dit le Seigneur ; "Ne touchez pas à ce qui est impur, Et je vous accueillerai. Je serai pour vous un père, Et vous serez pour moi des fils et des filles, Dit le Seigneur tout puissant." Ayant donc de telles promesses, bien-aimés, purifions-nous de toute souillure de la chair et de l'esprit, en achevant notre sanctification dans la crainte de Dieu.





## الإنجيل

### فصلٌ شريفٌ من بشارَةِ القديسِ لوقا الإنجيليِّ البشيرِ والتلميذِ الطاهرِ

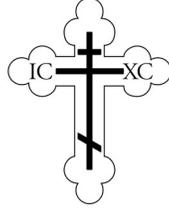
قالَ الرَّبُّ: "كما تُريدونَ أنْ يَفْعَلَ الناسُ بِكُمْ، كَذَلِكَ أَفْعَلُوا أَنْتُمْ بِهِمْ \* فَإِنَّكُمْ إِنْ أَحْبَبْتُمْ الَّذِينَ يُحِبُّونَكُمْ، فَأَيَّةُ مَنَّةٍ لَكُمْ؟ فَإِنَّ الخَطَاةَ أَيضاً يُحِبُّونَ الَّذِينَ يُحِبُّونَهُمْ \* وَإِذَا أَحْسَنْتُمْ إِلَى الَّذِينَ يُحْسِنُونَ إِلَيْكُمْ، فَأَيَّةُ مَنَّةٍ لَكُمْ؟ فَإِنَّ الخَطَاةَ أَيضاً هَكَذَا يَصْنَعُونَ \* وَإِنْ أَقْرَضْتُمْ الَّذِينَ تَرْجُونَ أَنْ تَسْتَوْفُوا مِنْهُمْ، فَأَيَّةُ مَنَّةٍ لَكُمْ؟ فَإِنَّ الخَطَاةَ أَيضاً يَقْرَضُونَ الخَطَاةَ لِكَيْ يَسْتَوْفُوا مِنْهُمْ المِثْلَ \* وَلَكِنْ، أَحِبُّوا أَعْدَاءَكُمْ، وَأَحْسِنُوا وَأَقْرِضُوا غَيْرَ مُؤَمِّلِينَ شَيْئاً، فَيَكُونَ أَجْرُكُمْ كَثِيراً، وَتَكُونُوا بَنِي العَلِيِّ. فَإِنَّهُ مُنْعِمٌ عَلَى غَيْرِ الشَّاكِرِينَ والأَشْرَارِ \* فَكُونُوا رُحَمَاءَ كَمَا أَنَّ أَبَاكُمْ هُوَ رَحِيمٌ.

## L'Évangile

### Lecture de l'Évangile selon Saint Luc (Luc 6, 31 - 36)

Le Seigneur a dit : « Ce que vous voulez que les hommes fassent pour vous, faites-le de même pour eux. Si vous aimez ceux qui vous aiment, quel gré vous en saura-t-on? Les pécheurs aussi aiment ceux qui les aiment. Si vous faites du bien à ceux qui vous font du bien, quel gré vous en saura-t-on? Les pécheurs aussi agissent de même. Et si vous prêtez à ceux de qui vous espérez recevoir, quel gré vous en saura-t-on? Les pécheurs aussi prêtent aux pécheurs, afin de recevoir la pareille. Mais aimez vos ennemis, faites du bien, et prêtez sans rien espérer. Et votre récompense sera grande, et vous serez fils du Très Haut, car il est bon pour les ingrats et pour les méchants. Soyez donc miséricordieux, comme votre Père est miséricordieux ».

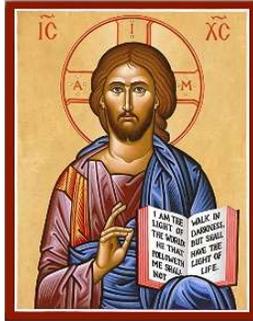




## ذكرانيات

**تقدّم الذبيحة الإلهية في هذا الأحد لأجل عيد الله:**

- ذكرانية لراحة نفس الوالد والوالدة موسى وروزا أبو عسلة و العم فؤاد أبو عسلة وأنجلو بتولي Angelo Patoulli مقدمة من فادي أبو عسلة وعائلته .
- ذكرانية لراحة نفس أمة الله السابق رقادها نور جرجس واكيلا مقدمة من ابنتها مريم عيسى اسعيد.
- ذكرانية لراحة نفس المرحوم يوسف حداد مقدمة من فادي وهلا الحداد ولراحة نفس أمواتهم إبتسام، غارو، أديل، وجوزيف دودوش.





## Evènements paroissiaux à venir

## أحداث الرعية القادمة

### إجراءات جديدة

وفقاً للشروط الصحية الجديدة الصادرة لحكومة كيبيك التي نصت على أن أماكن العبادة لا يمكنها الآن استقبال سوى ٢٥ شخصاً في المناطق الحمراء. فلهذا الغرض واعتباراً من ٢٨ أيلول سيتم الاحتفال بـ ٣ قدايس أسبوعياً وذلك نهار الأربعاء مساءً والسبت صباحاً والأحد صباحاً. سيتم فتح باب التسجيل لعشرين من أبناء الرعية بالإضافة إلى الكاهن والمرتل والخادم وعضوين من المجلس. يفتح التسجيل كل يوم اثنين الساعة ٥ مساءً. يمكنكم التسجيل مرةً كل أسبوعين ذلك للسماح لمزيد من أبناء الرعية بالمشاركة. يرجى تسجيل كل شخص من العائلة منفرداً على أن يكون خالياً من كل أعراض المرض ، الحضور باكراً إذ يقفل الباب عند الساعة ١١:١٥. للتذكير إستعمال الكمامة للوجه إلزامي فالرجاء إحضارها . شكراً لتفهمكم.

يعود بث القداس الإلهي على فايسبوك ابتداءً من يوم الأحد ٢٧ أيلول.

### Nouvelles procédures

Conformément aux mesures sanitaires émises par le gouvernement du Québec, le rassemblement dans les lieux de culte se limite à 25 personnes dans les zones rouges. A cet effet et à compter du 28 septembre, 3 messes seront célébrées chaque semaine : le mercredi soir, le samedi matin et le dimanche matin. L'inscription sera ouverte pour vingt paroissiens, en plus du prêtre, du chanteur, du serviteur et de deux membres du conseil. L'inscription ouvre tous les lundis à 17 h. Vous pouvez vous inscrire une fois toutes les deux semaines pour permettre à plus de paroissiens de participer. L'enregistrement se doit se faire pour chaque membre de la famille séparément, à condition qu'il ne présente aucun symptôme de la maladie. Merci de vous présenter tôt car la fermeture de la porte se fait à 11h15. Pour rappel, l'utilisation d'un masque facial est obligatoire, veuillez donc l'apporter. Merci pour votre compréhension.

La diffusion de la Messe sera de retour sur Facebook à partir du dimanche 27 septembre.



## دروس خصوصية في الرياضيات والعلوم\*

لطلاب الكلية و CÉGEP ، يتم تقديم دورات مجانية باللغة الإنجليزية أو الفرنسية عن طريق موعد عبر zoom للراغبين الاتصال بـ Steve على 514-778-1333 أو عبر البريد الإلكتروني على [drsrossy@gmail.com](mailto:drsrossy@gmail.com) لتحديد موعد اجتماع عبر ZOOM

\*مقدمة من قبل مدرس الرياضيات والعلوم ذي الخبرة

### Cours particuliers de Maths et Sciences \*

Pour les élèves du Collège et CÉGEP, des cours gratuits sont offerts en anglais ou en français sur rendez-vous, via zoom. Pour les intéressés, contactez Steve au 514-778-1333 ou par courriel sur [drsrossy@gmail.com](mailto:drsrossy@gmail.com) afin de céduer une rencontre via ZOOM.

\* Fourni et offert par un professeur de mathématiques et de sciences expérimenté

## تسجيل teen soyo

لقد بدأ التسجيل لعضوية Teen Soyo . إذا كان عمرك بين 14 و 19 عامًا وترغب في الانضمام إلى مجموعتنا ، فيرجى ملء النموذج على الرابط التالي

### Inscription – Teen Soyo

Les inscriptions pour le Teen Soyo sont en cours. Si vous avez entre 14 et 19 ans et êtes intéressées à vous joindre à notre groupe, veuillez remplir ce formulaire au lien suivant :

<https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLSe609VIAbC51i282jTONKgjEfubWN8BvQftHw3BLEycaWvdwg/viewform>





## الخدم الليتورجية المقبلة : الأسبوع من 4 تشرين أول إلى 10 تشرين أول 2020

- الأربعاء في 7 تشرين أول في الساعة السابعة مساءً: قداس مسائي عيد الشهيدان سرجيوس وباخوس
- السبت في 10 تشرين أول الساعة الحادية عشرة: قداس إلهي (السحرية في الساعة العاشرة). الساعة السادسة: صلاة الغروب.
- الأحد في 11 تشرين أول الساعة الحادية عشرة: قداس إلهي (السحرية في الساعة العاشرة)

### Les prochaines services liturgiques : Semaine de 4 Octobre au 10 Octobre 2020

Mercredi	7 Octobre	à 19h00: Liturgie du soir Fête des deux martyrs, Sergius et Bacchus
Samedi	10 Octobre	à 11h00 la messe divine (matines à dix heures). à 18h00 : Vêpres
Dimanche	11 Octobre	à 11h00 la messe divine (matines à dix heures).

